



1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Nombre de la asignatura	LENGUA B V (FRANCÉS)
Código	5353
Curso	TERCERO
Carácter	OBLIGATORIA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español, Francés

1.2. Del profesorado: Equipo docente

FERNANDEZ, MAGALI VIRGINIE SABINE

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

ASOCIADO A TIEMPO PARCIAL

Área

FILOLOGÍA FRANCESA

Departamento

FILOLOGÍA FRANCESA, ROMÁNICA, ITALIANA Y ÁRABE

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

magali.fernandez@um.es Tutoría electrónica: **Sí**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Miércoles	17:00-18:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004 (DESPACHO 1.2)

Observaciones:

No consta

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C2	Martes	17:00-18:00	868889167, Paraninfo y Edificio Rector Loustau B1.1.004 (DESPACHO 1.2)

Observaciones:

No consta

2. Presentación

Esta asignatura, que parte de un nivel B2.2 consolidado y es la continuación de la asignatura Lengua BIV (Francés), continúa el estudio de la lengua francesa y tiene como objetivo desarrollar y adquirir las competencias contempladas en el nivel C1.1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (MCERL).

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Es responsabilidad del/de la alumno/a haber conseguido ampliamente los objetivos en lengua francesa correspondientes al nivel B2.2 del MCERL, logrando una buena comprensión oral y comprensión escrita, una expresión escrita que le permita elaborar textos claros y detallados en los que exista una buena estructura, coherencia y cohesión (cartas, descripciones, redacciones, informes, textos informativos, textos argumentativos, resúmenes, síntesis, etc), así como una expresión oral que le permita realizar descripciones claras y detalladas, exposiciones, explicar su punto de vista, participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad y tomar parte activa en debates.

Asimismo, para lograr alcanzar las competencias en lengua francesa propias del nivel C1.1 del MCERL, el/la alumno/a debe comprometerse a trabajar diariamente compensando las lagunas o deficiencias que posea.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Tema 1: DES MACHINES ET DES HOMMES

Thématiques et contenus socioculturels

- Les nouvelles technologies et la révolution numérique

Objectifs communicatifs et savoir-faire

- 1 Commenter un tableau statistique
- 2 Analyser un texte de vulgarisation scientifique
- 3 Restituer un raisonnement philosophique
- 4 Comparer différents traitements médiatiques d'un même thème
- 5 Techniques pour faire une synthèse de documents oraux

Contenus linguistiques: grammaire

1 L'organisation du discours

- Emploi des mots de liaison
- Difficultés

2 Le subjonctif

- Verbes introducteurs
- Formes impersonnelles
- Subordonnées relatives
- Expressions de temps suivies du subjonctif

Contenus communicatifs: lexique

1 Champ lexical des nouvelles technologies

2 Champ lexical de l'augmentation

3 Prendre position

- Exprimer une opinion, un avis, un jugement
- Hésiter, douter, ne pas prendre parti

4 Se situer par rapport à l'interlocuteur

- Concéder
- Réfuter

Contenus linguistiques: phonético-orthographiques

1 Liaisons obligatoires, interdites, facultatives

Tema 2: GÉNÉRATIONS

Thématiques et contenus socioculturels

- La famille
- L'éducation
- L'espérance de vie

Objectifs communicatifs et savoir-faire

- 1 Comprendre une scène de théâtre classique
- 2 Faire des comparaisons interculturelles
- 3 Comparer deux documents sociologiques
- 4 Faire la critique d'une thèse exposée dans un livre
- 5 Analyser un article polémique et provocateur
- 6 Techniques pour faire un exposé oral à partir de documents écrits

Contenus linguistiques: grammaire

1 La cause

- Parce que, Comme, Car
- Puisque, Du moment que, Si
- À cause de, Grâce à, À force de, Faute de
- Pour, Par, Sous prétexte que
- D'autant plus. que, D'autant moins que, Surtout que
- Ce n'est pas que, Non que, Si c'est que
- Soit que/ Que
- Participe présent, Participe passé et Gérondif à valeur causale (Rappel)
- Autres expressions de la cause

2 La conséquence

- Donc, Alors, C'est la raison pour laquelle, C'est pourquoi, C'est pour cela que, D'où, Du coup
- Par conséquent, Si bien que, Aussi/Ainsi
- Trop/Assez pour que
- Sans que

3 L'opposition et la concession

- Mais, Tandis que, Alors que
- Au contraire, Par contre, En revanche

- Autant ... autant
- À l'inverse de, À l'opposé de, Contrairement à
- Mais, Alors que, Pourtant, Cependant, Toutefois, Néanmoins
- Malgré, En dépit de
- Quand même, Tout de même
- Bien que, Quoique, Encore que, Sans que
- Où que, Qui que, Quoi que, Quel que
- Or
- Avoir beau + infinitif
- Quitte à
- Même si, Si
- Mais
- Tout/ Quelque/ Si ... que
- Il n'en demeure pas moins que, Il n'empêche que, Toujours est-il que, Il reste que

4 La condition

- Les hypothèses sans « Si »
- Les subordonnées de condition

Contenus communicatifs: lexicque

1 Caractériser les discours :

- Dire selon une certaine intensité de la voix et selon son humeur
- Insister sur le propos, les faits que l'on rapporte
- Marquer son indécision
- Rendre publique une information

2 Les registres de la langue

3 Valeurs sociales, priorités et engagement, couples et familles contemporains, individualisme, projets de vie, conflits intergénérationnels, renouvellement des générations, vieillissement de la population, avenir, âges de la vie, situation des "seniors", système des retraites, etc

Contenus linguistiques: phonético-orthographiques

1 Les registres de langue: le français soutenu, standard et familier

2 Lectures à différents tons

- Les groupes de souffle
- La lecture neutre
- L'hésitation
- L'intonation expressive

- La lecture à plusieurs voix

2 Les onomatopées (la fonction phatique)

Tema 3: SOCIALEMENT VÔTRE

Thématiques et contenus socioculturels

- La condition ouvrière
- Les luttes sociales
- L'évolution du travail
- L'ascension sociale

Objectifs communicatifs et savoir-faire

- 1 Analyser le témoignage vécu d'une militante philosophe
- 2 Décoder les allusions et les implicites d'un texte
- 3 Mettre à jour le déroulement d'une argumentation sur un thème social
- 4 Élaborer un argumentaire à partir de comptes rendus d'expérience
- 5 Débattre des questions économiques et sociales

Contenus linguistiques: grammaire

1 La chronologie

2 Le moment

- La date, la saison, le mois : au, en, fin
- Unités de temps : an/année, jour/journée

3 Le lieu

- Propositions et adverbes de lieu : dans, sur, à, chez, dessus, dessous, dedans, devant, derrière, en haut, en bas, entre et parmi, près, proche, ici, là, là-bas
- Villes, pays, continents, îles, régions, provinces, départements, états : en, au, à, dans

4 Les prépositions suivies d'un verbe

5 Les prépositions suivies d'un nom

Contenus communicatifs: lexique

1 Organiser son discours selon une chronologie

- Les verbes introduisant une notion de progression
- Les verbes impliquant une interaction

2 Les sentiments, les tempéraments

3 Champ lexical du changement

Contenus linguistiques: phonético-orthographiques

1 Les homophones et homographes

2 Les consonnes géminées

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: Práctica 1

Exercices d'expression écrite: Élaboration de différents types de textes: argumentatifs, descriptifs, narratifs. Relacionadas con los contenidos de los Temas 1, 2 y 3.

Relacionado con:

- Tema 1: DES MACHINES ET DES HOMMES
- Tema 2: GÉNÉRATIONS
- Tema 3: SOCIALEMENT VÔTRE

■ Práctica 2: Práctica 2

Exercices d'expression orale: simulations, exposés, interviews, dialogues, débats, monologues. Expresiones orales relacionadas con los contenidos de los Temas 1, 2 y 3.

Relacionado con:

- Tema 1: DES MACHINES ET DES HOMMES
- Tema 2: GÉNÉRATIONS
- Tema 3: SOCIALEMENT VÔTRE

■ Práctica 3: Práctica 3

Exercices de compréhension orale et de compréhension écrite provenant de différents supports: télévision, Internet, presse. Comprensiones orales y escritas relacionadas con los contenidos de los temas 1, 2 y 3.

Relacionado con:

- Tema 1: DES MACHINES ET DES HOMMES
- Tema 2: GÉNÉRATIONS
- Tema 3: SOCIALEMENT VÔTRE

■ Práctica 4: Práctica 4

Exercices ou activités pour le développement de la compréhension linguistique en rapport avec la grammaire, l'orthographe ou la phonologie. Ejercicios o actividades relacionadas con los contenidos de los temas 1, 2 y 3.

Relacionado con:

- Tema 1: DES MACHINES ET DES HOMMES
- Tema 2: GÉNÉRATIONS
- Tema 3: SOCIALEMENT VÔTRE

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Actividades teóricas	Además de exponer los conocimientos y desarrollar los contenidos propios de la asignatura, en el transcurso de sus lecciones expositivas el profesor plantea cuestiones, aclara dudas, realiza ejemplificaciones, establece relaciones con las diferentes actividades prácticas programadas y orienta la búsqueda de información.	45.0	100.0
AF2: Actividades prácticas	Estas sesiones pueden centrarse en la ejecución de ejercicios y la resolución de problemas, el aprendizaje orientado a proyectos, la exposición y discusión de trabajos, las simulaciones, las prácticas con ordenadores y/o las prácticas en laboratorio de idiomas. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	15.0	100.0
AF3: Trabajo autónomo del alumno	Dirigir el trabajo de los alumnos cuando están fuera del aula, ya sea individualmente o en pequeños grupos, y disponer de un sistema de orientación, tutoría y seguimiento de esas tareas es crucial en el conjunto del proceso, y por ese motivo se contemplan tutorías virtuales o presenciales de carácter voluntario, entendidas en todo caso como complemento a la enseñanza presencial, en las que el profesor soluciona dudas sobre el programa y el desarrollo de la asignatura.	90.0	0.0
Totales		150,00	

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2024-25#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Examen final escrito. Prueba objetiva (de tipo test, de respuesta corta, de desarrollo y/o de ejecución de tareas) realizada por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	Respeto de las consignas. Corrección gramatical y ortográfica al redactar Riqueza léxica.	56.0

Organización clara y coherente.

Dominio de la expresión escrita conforme a los objetivos de la asignatura.

Dominio de las competencias comunicativas orales y escritas.

SE2	Examen final oral. Entrevista de evaluación con preguntas individualizadas planteadas para valorar los resultados de aprendizaje previstos en la asignatura.	Respeto de las consignas.	14.0
-----	--	---------------------------	------

Corrección gramatical y ortográfica Riqueza léxica.

Organización clara y coherente.

Dominio de la expresión oral conforme a los objetivos de la asignatura.

Dominio de las competencias comunicativas orales.

SE3	Redacción de trabajos. Redacción de trabajos, proyectos, encargos de traducción y/o portafolios, con independencia de que se realicen individual o grupalmente	Respeto de la consigna y consecución de objetivos propuestos.	15.0
-----	--	---	------

Participación en actividades propuestas.

Actitud positiva e interés por la materia.

Adecuación del registro y estructura empleados.

Respeto de la fecha de entrega.

Corrección en el uso y dominio de la expresión en lengua francesa.

SE4	Presentación pública de trabajos. Exposición oral de los resultados obtenidos y procedimientos necesarios para la realización de un trabajo, así como respuestas razonadas a las posibles cuestiones que se planteen sobre el mismo	Respeto de las consignas. Corrección gramatical y ortográfica Riqueza léxica. Organización clara y coherente. Dominio de la expresión oral conforme a los objetivos de la asignatura. Dominio de las competencias comunicativas orales.	15.0
-----	---	---	------

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/traduccion/2024-25#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA2 (Competencias): Comprender y expresarse en una primera lengua extranjera (escrita y oral) al término de la materia o grupo de asignaturas correspondiente en los niveles propios de un C1 plenamente consolidado en lengua inglesa o un C1.1 en lengua francesa (según la escala del MCER).
- RA4 (Conocimientos o contenidos): Adquirir y aplicar información, conocimiento y herramientas básicas relacionadas con el ámbito disciplinar del título.
- RA8 (Habilidades o Destrezas): Saber planificar eficientemente el tiempo y organizar el trabajo de una manera adecuada.
- RA9 (Habilidades o Destrezas): Desarrollar las capacidades de liderazgo y trabajo en equipo.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [Abry, D., et Veldeman-Abry, J. \(2007\). La phonétique: audition, prononciation, correction, coll. Techniques et pratiques de classe, Paris: CLE International.](#)
- [Berthet, A. et Louvel, C. \(2016\). Alter Ego 5: méthode de Français C1-C2. Cahier de perfectionnement. Paris: Hachette.](#)

- [Delatour, Y. et al. \(2013\). Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne. Paris: Hachette.](#)
- [Grégoire, M. et Kostucki, A. \(2015\). Grammaire progressive du français avec 600 exercices. Niveau perfectionnement. Paris: CLE international.](#)
- [Guilloux, Michel et al. \(2016\). Alter Ego 5: méthode de Français C1-C2. Livre de l'élève. Paris: Hachette.](#)

Bibliografía complementaria

- [Abry, Dominique, Phonétique / \(2007\), Cle International,](#)
- [Arrivé, M. \(2006\). Bescherelle: L'orthographe pour tous. Paris: Hatier.AA.VV. \(2014\). Larousse grand dictionnaire espagnol – français / français – espagnol. Paris; Barcelone: Larousse.](#)
- [Beaujeu, C.M. et al. \(2011\). Grammaire: cours de civilisation française de la Sorbonne: 350 exercices. Niveau supérieur II. Paris: Hachette.](#)
- [Charliac, L. et Motron, C. \(2006-2007\). Phonétique progressive du français avec 400 exercices. Niveau avancé. Paris: CLE International.](#)
- [Delaunay, B., et Laurent, N. \(2012\). Bescherelle. La conjugaison pour tous. Paris: Hatier.](#)
- [Grevisse, M. et Goosse, A. \(1993\). Le bon usage: grammaire française. Bruxelles: Paris: De Boeck; Duculot.](#)
- [Martins, C., et Mabilat, J-J. \(2004\). Sons et intonation: exercices de prononciation. Paris: Didier.](#)
- [Miquel, C. \(2016\). Vocabulaire progressif du français avec 675 exercices. Niveau perfectionnement. Paris: CLE International.](#)
- [Rey-Debove, J. et Rey, A. \(dir.\) \(2014\). Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Le Robert.](#)
- [FDLM: Le Français dans le monde.](#)
- [FORVO: Diccionario de pronunciación](#)
- [France Culture: Actualité & Info Culturelle, Sciences, Arts, Littérature.](#)
- [Franceinfo: Actualités en temps réel et info en direct.](#)
- [Sciences Humaines: Le magazine référence des Sciences Humaines et Sociales.](#)
- [Slate.fr: Culture, politique, économie, tech, sciences, santé.](#)
- [TV5MONDE: TV internationale francophone: Info, Jeux, Programmes TV, Météo, Dictionnaires.](#)

10. Observaciones

1. Observaciones generales:

- Se recomienda que el nivel previo en lengua francesa de los/las alumnos/as que se matriculen en esta asignatura sea al menos equivalente a un B2.2 (MCERL).
- No se aceptarán trabajos fuera de plazo.

2. Observaciones de metodología:

- Las clases serán teórico-prácticas, como corresponde a la enseñanza-aprendizaje de una lengua, exigiendo una alta participación continua del/de la estudiante y en las que será esencial la sistemática realización de los ejercicios y actividades encomendadas. Los contenidos morfosintácticos y léxicos serán siempre abordados desde una perspectiva integradora, asimilados en su dimensión comunicativa, y enriquecidos con las aportaciones de tipo sociocultural que la naturaleza de los contenidos lingüísticos vaya aconsejando.
- Se potenciarán las actividades en grupo en clase, favoreciendo las tareas cooperativas, con el fin de desarrollar en el alumno rutinas de participación. Este tipo de actividades propician al mismo tiempo la coevaluación y la autoevaluación.
- Se favorecerá igualmente el uso de las TIC, en la medida de lo posible, estimulando con ello el autoaprendizaje, las técnicas de investigación y de trabajo autónomo.
- Los/las alumnos/as podrán solicitar tutorías individualizadas o grupales (presenciales o virtuales) de orientación y apoyo de la materia.

3. Observaciones de evaluación:

- Se valorará la buena ortografía en la redacción y la corrección gramatical de la totalidad del examen.
- Para aprobar la asignatura será condición necesaria haber superado cada una de las partes del examen final: CO (Compréhension orale), PO (Production orale), CE (Compréhension de l'écrit), PE (Production écrite), Gr (Grammaire) En caso de que el/la estudiante no apruebe alguna/s parte/s, podrá recuperar en convocatoria extraordinaria la/s parte/s suspensa/s.
- Para que las distintas actividades propuestas en los criterios de los instrumentos "Redacción de trabajos" y "Presentación pública de trabajos" puedan hacer media con la nota del examen final, cada una de ellas deberá estar aprobada con un 5 sobre 10, o equivalente. De lo contrario, no serán tenidas en cuenta para el cálculo de la nota final.
- La prueba de producción oral se realizará en una convocatoria independiente que se anunciará en el espacio del Aula Virtual.
- Para el alumnado que se presente a convocatoria extraordinaria y no haya realizado las actividades a lo largo del curso el examen será el 100% de la nota.
- Los o las estudiantes que no superen la asignatura en la primera convocatoria podrán conservar las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación que hayan logrado superar, si así lo desean, en la siguiente convocatoria a la que da derecho la matrícula. Si un/a alumno/a no supera la asignatura en ninguna de las convocatorias anuales a las que tiene derecho, tendrá que repetir íntegramente todos los instrumentos de evaluación en el curso siguiente.

4. Otras observaciones:

- Esta asignatura no se encuentra vinculada de forma directa con ninguno de los Objetivos de Desarrollo Sostenible

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o

instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".